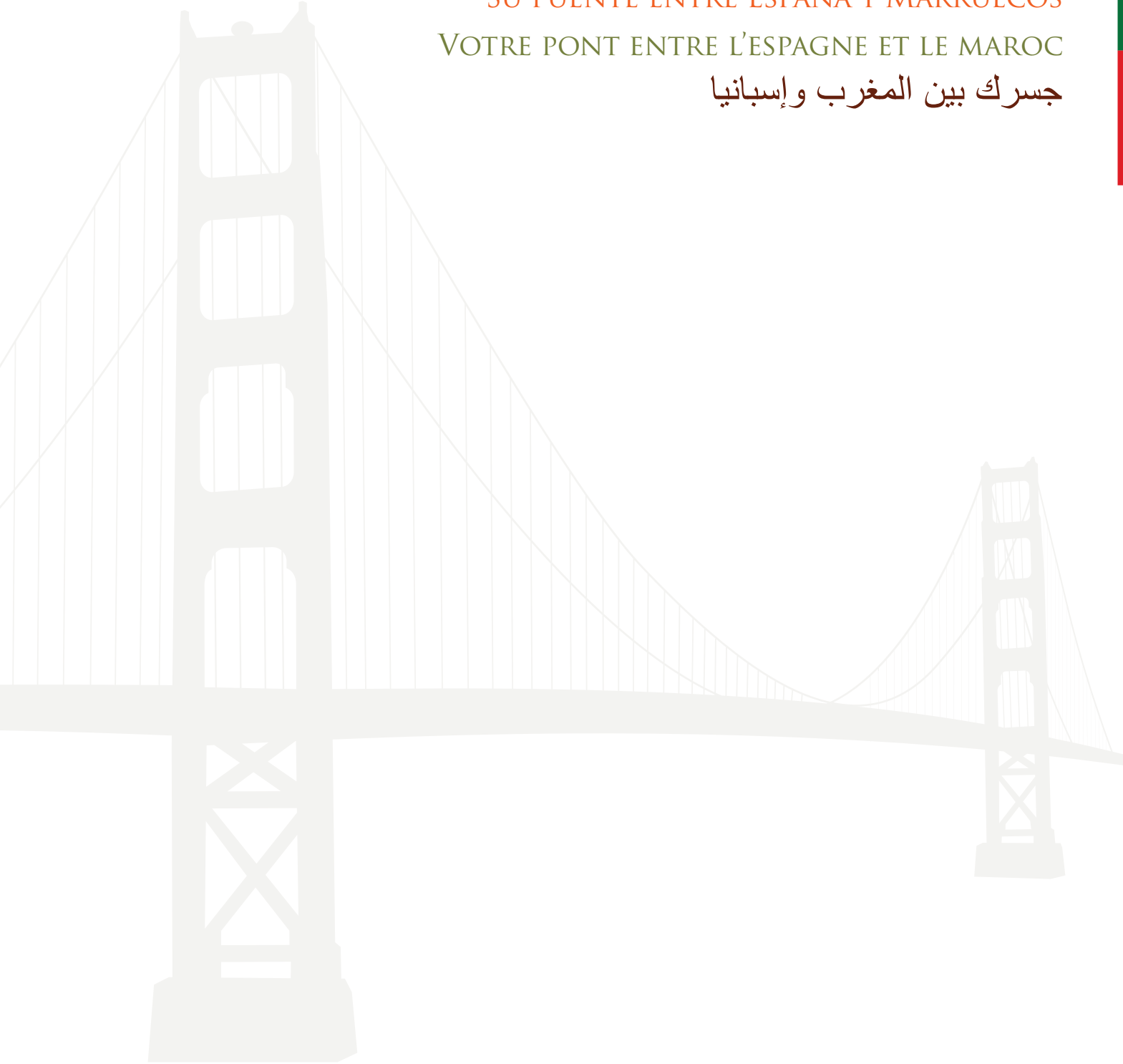




SU PUENTE ENTRE ESPAÑA Y MARRUECOS
VOTRE PONT ENTRE L'ESPAGNE ET LE MAROC
جسرك بين المغرب وإسبانيا



ESPAÑA Y MARRUECOS, IMPORTANTES ASOCIADOS

ESPAGNE ET MAROC, DES



La empresa española en Marruecos

Marruecos ha constituido tradicionalmente un emplazamiento muy atractivo para la inversión de las empresas españolas fuera de la OCDE. De hecho, se estima que hay más de 800 empresas españolas instaladas en diferentes sectores productivos: banca, energía, telecomunicaciones, turismo, sanitarios, metalurgia, suministro de agua, productos agroalimentarios, confección, petróleo y gas, promoción inmobiliaria y construcción. España es el segundo país proveedor de Marruecos, tras Francia.

Marruecos es el segundo comprador de España fuera de la U.E., tras EE.UU. y es quizás uno de los países de África que ha experimentado una transformación más profunda en los últimos treinta años, con un mercado en crecimiento de más de 30 millones de habitantes, que demanda cada vez más bienes y servicios. La estabilidad política y económica alcanzada en la última década hace de la economía marroquí un polo de atracción para la empresa española.

En efecto, Marruecos ofrece oportunidades de negocio significativas a las empresas españolas derivadas no sólo de la cercanía geográfica y complementariedad de las economías, sino también debido a las sucesivas rebajas arancelarias, fruto de la aplicación, a partir de marzo de 2000, del Acuerdo de Asociación con la UE, y a la futura entrada en vigor de los distintos acuerdos de libre comercio firmados recientemente con EE.UU., con los países del Acuerdo de Agadir y con Turquía. El reciente Estatuto Avanzado entre Marruecos y la UE abre nuevas expectativas e importantes oportunidades que las empresas de las dos orillas del Estrecho deben aprovechar.

Les entreprises espagnoles au Maroc

Le Maroc constitue traditionnellement un emplacement très attractif pour les investissements des entreprises espagnoles en dehors de l'OCDE. De fait, on estime que plus de 800 entreprises espagnoles sont installées dans différents secteurs de production: banque, énergie, télécommunications, tourisme, sanitaires, métallurgie, alimentation en eau, produits agroalimentaires, textile, pétrole et gaz, promoteurs immobiliers et construction. L'Espagne est le deuxième pays importateur au Maroc, après la France.

Le Maroc est le deuxième pays importateur de l'Espagne en dehors de l'Union Européenne, après les États-Unis, et c'est sans doute l'un des pays d'Afrique qui a connu la transformation la plus profonde ces 30 dernières années, avec un marché en croissance de plus de 30 millions d'habitants demandant toujours plus de biens et de services. La stabilité politique et économique atteinte cette dernière décennie fait de l'économie marocaine un pôle d'attraction pour les entreprises espagnoles.

De fait, le Maroc offre des opportunités d'affaires significatives aux entreprises espagnoles découlant non seulement de la proximité géographique et de la complémentarité des économies, mais également des baisses successives des tarifs douaniers, fruit de l'application, depuis mars 2000, de l'Accord d'association avec l'Union européenne, et de l'entrée en vigueur des différents accords de libre-échange signés récemment avec les États-Unis, les États signataires de l'Accord d'Agadir et la Turquie. Le récent Statut Avancé entre l'Union Européenne et le Maroc ouvre de nouvelles perspectives et d'importantes opportunités dont les entreprises des deux rives du détroit veulent profiter.

الشركات الإسبانية في المغرب

تقليدياً شكّل المغرب موقعا جذاباً لاستثمار الشركات الإسبانية خارج منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية (OCDE)، ويقدر أن توجد أكثر من 800 شركة إسبانية في مختلف القطاعات الإنتاجية مثل: البنوك، الطاقة، الاتصالات السلكية واللاسلكية، السياحة، الصحة، المعادن، توفير شبكة المياه، المنتجات الغذائية، الملابس الجاهزة، النفط والغاز، قطاع البناء والعقار. تعد إسبانيا ثاني أكبر مستورد في المغرب بعد فرنسا.

المغرب هو ثاني أكبر مستورد من إسبانيا خارج الإتحاد الأوروبي، بعد الولايات المتحدة، وعلى الأرجح واحدة من البلدان الإفريقية التي شهدت تحولات أكثر عمقا خلال الثلاثين سنة الأخيرة، حيث يتوفر على سوق تغطي حاجيات أكثر من 30 مليون نسمة تقريبا، ويتزايد الطلب أكثر فأكثر على البضائع والخدمات. الاستقرار السياسي والاقتصادي الذي تحقق خلال العقد الماضي بسبب الاقتصاد المغربي نقطة جذب للشركات الإسبانية.

وهكذا فالمغرب يقدم فرصا مهمة للأعمال بالنسبة للشركات الإسبانية، وتندرج هذه الأخيرة ليس فقط نظرا للقرب الجغرافي وتكامل الاقتصاديين، بل أيضا نظرا للانخفاض المستمر للرسوم الجمركية، نتيجة تطبيق اتفاقية الشراكة مع الإتحاد الأوروبي منذ مارس 2000 ولدخول حيز التنفيذ مختلف اتفاقيات التجارة الحرة مع الولايات المتحدة الأمريكية والدول الموقعة على اتفاقية أكادير و تركيا. حالة متقدمة الأخيرة بين الإتحاد الأوربي والمغرب يفتح أفقا جديدة و الفرص التي الشركات الكبيرة على جانبي مضيق تريبه التمتع بها.

COMERCIALES

PARTENAIRES COMMERCIAUX IMPORTANTS

إسبانيا والمغرب، الشركاء التجاريين الرئيسيين



La empresa marroquí en España

Las inversiones marroquíes en España están evolucionando rápidamente y con presencia en sectores clave como la Banca, que favorecen la llegada de nuevas empresas.

Los principales sectores de inversión por empresas marroquíes en España en los últimos años se han centrado, según su importancia, en: actividades inmobiliarias; construcción; turismo; hostelería y comercio al por menor.

Les entreprises marocaines en Espagne

Les investissements marocains en Espagne connaissent une évolution rapide, avec une présence dans des secteurs clé comme la Banque, favorisant ainsi la venue de nouvelles entreprises.

Les principaux secteurs d'investissement par des entreprises marocaines en Espagne ces dernières années ont été axés, selon leur importance, sur: les activités immobilières, la construction, le tourisme, l'hôtellerie et le commerce de détail.

الشركات المغربية في إسبانيا

شهدت الاستثمارات المغربية في إسبانيا تطوراً سريعاً ويتمثل حضورها في قطاعات مهمة مثل القطاع البنكي، وذلك يشجع دخول شركات جديدة.

تمركزت استثمارات المؤسسات المغربية في إسبانيا في قطاعات أساسية خلال السنوات الأخيرة، وتتجلى حسب أهميتها على ما يلي: الأنشطة العقارية، والبناء والسياحة والفندقة.

La cercanía geográfica y complementariedad de las economías española y marroquí ofrece a las empresas de ambos países interesantes oportunidades de negocio.

La proximité géographique et la complémentarité des économies espagnole et marocaine offrent aux entreprises des deux pays des opportunités commerciales intéressantes.

القرب الجغرافي والتكامل بين الاقتصادات تقدم للشركات الإسبانية والمغربية في كلا البلدين، فرصاً تجارية هامة.

UNA ENTIDAD AL SERVICIO DE LA EMPRESA ESPAÑOLA Y MARROQUÍ

UNE ENTITÉ AU SERVICE DES ENTREPRISES ESPAGNOLES ET MAROCAINES

كيان في خدمة المقاولات الإسبانية والمغربية

La Cámara de Comercio, Industria y Servicios de Marruecos en España es una asociación sin ánimo de lucro que tiene como finalidad encauzar, fomentar y desarrollar las relaciones económicas, comerciales y culturales entre ambos países.

Nuestros asociados son empresas marroquíes con intereses en España y empresas españolas con intereses en Marruecos, que desean contar con asesoramiento y potenciar su red de contactos y relaciones para sus negocios en ambos países.

Con el objetivo de apoyar a nuestros asociados en el impulso de sus actividades en Marruecos y España respectivamente, la Cámara realiza una intensa labor, coordinada con otras instituciones, estructurada principalmente en cuatro ejes de actividad:

- el establecimiento de convenios con otras instituciones,
- la organización de actividades,
- la divulgación de información
- y, la oferta de servicios.

La actuación de la Cámara está centrada en el ámbito económico-empresarial. No obstante, entendiendo que en los procesos de internacionalización el conocimiento mutuo es básico para el desarrollo de relaciones de confianza, nuestra entidad impulsa también una programación específica en el ámbito de la industria sociocultural.

La Chambre de commerce, d'industrie et des services du Maroc en Espagne est une association à but non lucratif qui a pour finalité d'inciter, de favoriser et de développer les relations économiques, commerciales et culturelles entre les deux pays.

Nos membres sont des entreprises marocaines ayant des intérêts en Espagne et des entreprises espagnoles ayant des intérêts au Maroc qui souhaitent bénéficier de conseils et développer leur réseau de contacts et de relations pour leurs affaires dans les deux pays.

En vue de soutenir nos membres dans le lancement de leurs activités au Maroc et en Espagne respectivement, la Chambre réalise un travail important, coordonné avec d'autres institutions, et structuré principalement en quatre axes d'activité:

- l'établissement de conventions avec d'autres institutions,
- l'organisation d'activités,
- la diffusion d'information,
- et l'offre de services.

Les actions de la Chambre portent principalement sur les domaines de l'économie et des entreprises. Toutefois, dans les processus d'internationalisation la connaissance mutuelle étant fondamentale pour le développement des relations de confiance, notre entité encourage également une programmation spécifique dans le domaine de l'industrie socioculturelle.

تُعد غرفة التجارة والصناعة والخدمات المغربية المتواجدة في إسبانيا جمعية لا تهدف إلى الربح بل إلى تشجيع وتعزيز وتطوير الاقتصادي والتجاري والعلاقات الثقافية بين البلدين.

شركاؤنا مجموعة من المقاولات المغربية ذات مصالح في إسبانيا وأخرى إسبانية لها مصالح في المغرب. نرغب في الحصول على إرشادات ونطمح إلى تقوية شبكة الاتصالات والعلاقات للقيام بأعمالهما في البلدين.

بهدف تقديم الدعم لشركائنا والدفع بأنشطتهم في المغرب وإسبانيا، تقوم الغرفة بعمل جاد بيني أساسا على أربعة محاور من الأنشطة، بالتنسيق مع مؤسسات أخرى وتنجلي هذه المحاور في:

- إبرام اتفاقيات مع مؤسسات أخرى.
- تنظيم الأنشطة.
- نشر المعلومات.
- توفير الخدمات.

ترتكز أشغال الغرفة على المجال الاقتصادي والمقاولات، لكن وبما أن عمليات التدويل تعتمد على المعرفة المتبادلة لتطوير علاقات الثقة، تشجع مؤسستنا أيضا على إقامة برامج معينة في المجال الاجتماعي والثقافي.

La Cámara tiene como finalidad fomentar y desarrollar las relaciones económicas, comerciales y culturales entre Marruecos y España.



UN AMPLIO PROGRAMA DE ACTIVIDADES

UN VASTE PROGRAMME D'ACTIVITÉS

برنامج موسع من الأنشطة

Si usted desea potenciar sus productos y servicios en Marruecos o España, impulsar sus inversiones, identificar oportunidades de *joint-venture*, o localizar un distribuidor, ser miembro de nuestra entidad le resultará de utilidad.

Convenios con instituciones

Para ofrecer a los asociados los apoyos necesarios para impulsar sus proyectos empresariales, la Cámara ha establecido un conjunto de acuerdos con las principales organizaciones institucionales vinculadas con el intercambio empresarial y cultural entre ambos países.

Organización de actividades

La Cámara celebra conferencias, seminarios y almuerzos de trabajo protagonizados por expertos y destacados representantes políticos y empresariales de ambos países para favorecer la generación de oportunidades y potenciar la red de contactos de nuestros asociados.

Divulgación de información

La Cámara cuenta con un servicio de información financiero y jurídico orientado a las necesidades de nuestros asociados, así como un informe mensual y un clipping de prensa sobre temas vinculados con Marruecos y España de interés para las empresas con intereses en ambos países.

Oferta de servicios

Directorio de asociados, organización de eventos, emailing personalizado y el banco de currículums son tan sólo algunos de los múltiples servicios a los que pueden acceder los asociados de la Cámara.

Si vous souhaitez développer vos produits et services au Maroc ou en Espagne, favoriser vos investissements, identifier des opportunités de *joint-venture*, ou localiser un distributeur, être membre de notre entité, ce programme est pour vous.

Accords avec des institutions

Afin d'offrir aux membres les soutiens nécessaires pour lancer leurs projets commerciaux, la Chambre a établi un ensemble d'accords avec les principales organisations institutionnelles liées aux échanges commerciaux et culturels entre les deux pays.

Organisation d'activités

La Chambre organise des conférences, des séminaires et des déjeuners de travail rassemblant les experts et les représentants politiques et entrepreneurs de premier plan des deux pays pour encourager la création d'opportunités et favoriser le réseau de contacts de nos membres.

Diffusion d'information

La Chambre dispose d'un service d'information financière et juridique axé sur les besoins de nos membres et propose un rapport mensuel ainsi qu'un dossier de presse sur les thèmes liés au Maroc et à l'Espagne d'intérêt pour les entreprises travaillant dans les deux pays.

Offre de services

Répertoire des membres, organisation d'événements, mailing ciblé et banque de CV ne sont que quelques uns des multiples services auxquels ont accès les membres de la Chambre.

عند رغبتكم في تقوية وتعزيز منتجاتكم وخدماتكم في المغرب أو في إسبانيا، أو لتطوير استثماراتكم والتعرف على فرص المشاريع المشتركة أو للبحث عن موزع، فإن عضويتكم بغرفتنا سيعود عليكم بالنفع.

اتفاقيات مع المؤسسات

لكي نوفّر لأعضائنا الدعم الضروري للدفع بمشاريعهم المقاولاتية، قامت الغرفة بإبرام مجموعة من الاتفاقيات بين المؤسسات الرئيسية المرتبطة بتبادل التجارب بين الشركات والتبادلات الثقافية بين البلدين.

تنظيم الأنشطة

تقوم الغرفة بتنظيم محاضرات وندوات دراسية ولقاءات مع خبراء وممثلين سياسيين وأرباب شركات متميزين ينحدرون من البلدين لخلق الفرص وتعزيز شبكة الاتصال بين أعضاء الغرفة.

نشر المعلومات

تتوفر الغرفة على قسم خاص لتقديم الخدمات المالية والقانونية لتغطية حاجيات الأعضاء، كما تدير نشرة شهرية وملفًا إعلامي حول المواضيع المرتبطة بالمغرب وإسبانيا.

الخدمات المقدمة

دليل العضوية، إرسال البريد الإلكتروني بشكل مشخّص وبنك للسيرة الذاتية، وهي فقط أمثلة عن الخدمات العديدة التي يمكن أن يلجها أعضاء الغرفة.

La Chambre a pour finalité de favoriser et de développer les relations économiques, commerciales et culturelles entre le Maroc et l'Espagne.



PROMOCIÓN DEL ACERCAMIENTO ENTRE AMBAS SOCIEDADES

PROMOTION DU RAPPROCHEMENT ENTRE LES DEUX SOCIÉTÉS

تشجيع التقارب بين المجتمعين

Un papel destacado juega en el seno de la Cámara las actividades en el ámbito de la industria sociocultural. Y es que a pesar de que sólo 14 kilómetros separan ambos países, el desconocimiento existente entre ambas sociedades es significativamente mayor. Desde la Cámara, a través de nuestra programación, procuramos acercar la realidad de dos culturas con un pasado común, acercando a los gestores culturales de los dos países y favoreciendo su colaboración en proyectos bilaterales.

Au sein de la Chambre, les activités dans le domaine de l'industrie socioculturelle jouent un rôle notable. Et bien que les deux pays ne soient distants que de 14 kilomètres, la méconnaissance existant entre ces deux sociétés est très importante. La Chambre, par le biais de ses programmes, essaie de rapprocher la réalité de deux cultures au passé commun, en établissant des liens entre les acteurs culturels des deux pays et en favorisant leur collaboration sur des projets bilatéraux.

تلعب الأنشطة الثقافية والاجتماعية دورا متميزا في حضن غرفة التجارة والصناعة لأنه رغم قصر المسافة التي تفصل البلدين (14 كم)، فإن عدم معرفة الآخر وتجاهل المجتمعين يصل إلى درجة أكبر من ذلك. انطلاقا من هذه الغرفة وعبر برامجنا نحاول أن نقرب بين واقع ثقافتين يجمعهما تاريخ مشترك، بالتقريب بين المسؤولين الثقافيين في البلدين وتحسين التعاون بينهم في مشاريع ثنائية.

تهدف الغرفة إلى تعزيز وتطوير العلاقات الاقتصادية والتجارية والثقافية بين المغرب وإسبانيا.

¿CÓMO ASOCIARSE?

COMMENT DEVENIR MEMBRE?

كيفية تسجيل العضوية؟

La Cámara de Comercio de Marruecos en España ofrece distintas posibilidades de afiliación a todas aquellas personas, instituciones y empresas que deseen formar parte de la entidad, participar de sus actividades y beneficiarse de todos sus servicios y acuerdos institucionales. En cada caso se ha previsto una cuota anual acorde con los servicios ofrecidos y el perfil del socio.

La Chambre de commerce du Maroc en Espagne offre diverses possibilités d'affiliation à toutes les personnes, institutions et entreprises qui souhaitent faire partie de l'entité, participer à ses activités et bénéficier de tous ses services et accords institutionnels. Dans chaque cas, il a été prévu une cotisation annuelle en fonction des services offerts et du profil du membre.

تقدم غرفة التجارة المغربية بإسبانيا إمكانيات مختلفة للتسجيل بها من طرف أولئك الأفراد أو المؤسسات التي ترغب في أن تصبح طرفا في المؤسسة والمشاركة في أنشطتها والاستفادة من جميع خدماتها واتفاقياتها المؤسسية. في كل حالة من الحالات يتوقع دفع قسط سنوي طبقا للخدمات المقدمة وللملف الشخصي للعضو.

Socio protector

Esta categoría está dirigida a aquellas empresas que desean desempeñar un papel relevante dentro de la comunidad empresarial española-marroquí y con templa un amplio abanico de ventajas para impulsar su visibilidad en todas las actividades de la Cámara y aprovechar al máximo las capacidades relaciones de la entidad.

Socio corporativo

Para aquellas empresas que desean tomar parte regularmente de las actividades promovidas por la Cámara, así como aprovechar sus servicios. En función de la dimensión de la empresa, se contemplan tres niveles distintos de participación.

Instituciones sin ánimo de lucro

También otras entidades como asociaciones, institutos, ONG's, etc. pueden formar parte de la Cámara si comparten nuestros objetivos y desean participar de nuestras actividades y proyectos, todos ellos orientados a promover las relaciones entre Marruecos y España en los ámbitos económico, comercial y cultural.

Personas físicas

Asimismo, la Cámara contempla también la posibilidad de afiliación a título personal con una módica cuota.

Membre bienfaiteur

Cette catégorie s'adresse aux entreprises qui souhaitent jouer un rôle important dans la communauté des entreprises hispano-marocaine et offre un grand nombre d'avantages pour favoriser leur visibilité dans toutes les activités de la Chambre et profiter au maximum des capacités relationnelles de l'entité.

Membre corporatif

Pour les entreprises souhaitant participer régulièrement aux activités soutenues par la Chambre et pour profiter des services. Selon la taille de l'entreprise, il existe trois niveaux distincts de participation.

Institutions à but non lucratif

D'autres entités comme des associations, des instituts, des ONG, etc. peuvent faire partie de la Chambre si elles partagent nos objectifs et souhaitent participer à nos activités et projets, le tout axé sur la promotion des relations entre le Maroc et l'Espagne dans les domaines économiques, commerciaux et culturels.

Personnes physiques

La Chambre propose également une possibilité d'affiliation à titre personnel pour une cotisation modeste.

عضو راع

تتوجه هذه الفئة إلى تلك الشركات التي ترغب في لعب دور مهم داخل مجموعة المقاولات الإسبانية-المغربية، وتتضمن تشكيلة عريضة من الامتيازات لتعزيز ظهورها خلال انعقاد جميع أنشطة الغرفة، وانتهاز الفرص المتاحة وقدرات المؤسسة في ربط علاقاتها.

عضو تابع لرابطة المهنيين

لتلك المقاولات التي ترغب في المشاركة بانتظام في الأنشطة المنظمة من طرف الغرفة والاستفادة من خدماتها. وحسب البعد الذي ترمي إليه الشركة، هناك ثلاثة مستويات متميزة من المشاركة.

مؤسسات لا تهدف إلى الربح

بإمكان مؤسسات أخرى أيضا أن تشارك في الغرفة، مثل الجمعيات والمراكز والمنظمات غير الحكومية... الخ، إذا كانت تتقاسم نفس الأهداف، وكانت ترغب المشاركة في الأنشطة والمشاريع التي تطمح لتنمية وتشجيع العلاقات بين المغرب وإسبانيا في المجال الاقتصادي والتجاري والثقافي.

الأشخاص الإعتباريون

تعاين الغرفة كذلك إمكانية تسجيل الأشخاص بشكل فردي مقابل دفع رسوم رمزية.

CÁMARA
DE COMERCIO, INDUSTRIA Y SERVICIOS
DE MARRUECOS EN ESPAÑA

Jorge Juan, 30, planta 6
28001 Madrid
Tel. +34 91 426 40 55
Fax. +34 91 426 40 52
info@camarademarruecos.es
www.camarademarruecos.es

CHAMBRE DE COMMERCE
D'INDUSTRIE ET DES SERVICES
DU MAROC EN ESPAGNE

Jorge Juan, 30, planta 6
28001 Madrid, Espagne
Tél. +34 91 426 40 55
Fax. +34 91 426 40 52
info@camarademarruecos.es
www.camarademarruecos.es

غرفة التجارة والصناعة والخدمات
المغربية بإسبانيا

Jorge Juan, 30, planta 6
28001 Madrid
هاتف: (+34) 55 40 426 91
ناسوخ: (+34) 52 40 426 91
عبر البريد الإلكتروني:
info@camarademarruecos.es
www.camarademarruecos.es

